

Diplomová práce, Bc. Jan Komárek

Abstrakt

Tato práce je komparací dvou literárních děl: na jedné straně bezmála zapomenutého anonymního románu Příběh Jina, Yun a Qiao (金雲翹傳), který vznikl v Číně na přelomu XVII. a XVIII. století, a na straně druhé slavného románu ve verších zvaného Příběh Kièu (Truyện Kiều), jež sepsal o století později vietnamský básník Nguyễn Du na základě prve jmenovaného díla. Cílem této práce je především poukázat na literární prvky, kterými Nguyễn Du obohatil své dílo oproti předloze, a nabídnout tak vysvětlení, proč každé z těchto děl potkal tak odlišný osud. Pro názornost je na začátku uveden překlad první kapitoly čínského románu a překlad odpovídající části vietnamské básně. Dále jsou obě díla zasazena do literárního kontextu své doby a Nguyễn Duův vztah k čínskému románu je zhodnocen na základě jeho ostatního díla a souvisejících soudobých pramenů. Následně je nastíněna stručná historie srovnávání těchto dvou děl vietnamskými i některými zahraničními badateli. Nakonec jsou oba texty podrobeny komparaci prostřednictvím statistik, příkladů a odkazů na ukázky uvedené na začátku práce. Srovnání dbá na rozdíly ve formě obou textů a nezaměřuje se pouze na odchylky v rovině zápletky, nýbrž i na naratologické prvky, na jejichž zapojení se ukazuje míra inovace v Nguyễn Duově díle. Textová analýza vede k závěru, že Nguyễn Du své dílo oproti inspiračnímu zdroji důmyslně obohatil na několika úrovních, a jedná se proto o původní dílo, které může směle reprezentovat vietnamskou literaturu a nemělo by být považováno za pouhý překlad.